

Alexandre Ndeffo Tene

Sprache und Identität in Romanen afrikanischer frankophoner Schriftsteller (Abstract)

L'une des particularités des textes littéraires rédigés en langues étrangères est leur caractère hybride. Chaque langue étant le reflet de la culture dans laquelle elle s'est développée, un auteur qui veut décrire les particularismes de sa culture dans une langue issue d'une autre culture, doit souvent recourir à des emprunts pour désigner des objets et des concepts spécifiques : il procède ainsi à une superposition de langues, produisant des textes que l'on pourrait qualifier d'« hybrides ». Alexandre Ndeffo Tene décrit la manière dont se manifeste cette hybridité dans deux romans d'auteurs africains francophones : « En attendant le vote des bêtes sauvages » d'Abmadou Kourouma et « Mission terminée » de Mongo Béti. Le texte commence par une présentation des raisons qui ont motivé le choix du français comme langue d'écriture chez les romanciers africains francophones. Il se poursuit par un résumé des caractéristiques de la narration orale observée dans la tradition africaine. L'auteur examine ensuite la manière dont les procédés narratifs propres à l'oralité sont intégrés dans les textes écrits. La superposition de modes narratifs et de langues illustrée par ces deux romans constitue la principale caractéristique d'une esthétique de l'écriture hybride. Celle-ci est destinée à rendre fidèlement le métissage culturel et linguistique propre au contexte dans lequel vivent les auteurs et leurs compatriotes.